

起動九龍東 「反轉天橋底第1號場」

目的

本文旨在向議員簡介起動九龍東辦事處的「反轉天橋底第1號場」計劃及擬議行動，並就該計劃徵詢議員意見。

背景

2. 起動九龍東辦事處於本年七月向議員簡介起動九龍東概念總綱計劃2.0版本(見附件1及觀塘區議會文件第37/2012號)。該總綱計劃包括十項主要任務，任務五及十提倡優化海濱道沿海地區及為濱海地區增添活力。而首個優化海濱道沿海地區的行動項目就是「反轉天橋底1號場」，目的是將觀塘繞道下的空置政府用地轉變為藝術文化用途。

為觀塘海濱注入生氣

3. 社會各界及專業團體都一致同意有活力的海濱是起動九龍東的其中一個主要元素。為了使海濱道沿海一帶轉化為有活力的海濱，起動九龍東辦事處制定了一個活化觀塘海濱綜合策略，這項策略包括以下重要起動要素：

- i) 識別良機在觀塘海濱及前機場跑道之間的海域引入有活力的活動(如水上活動/遊艇停泊設施)；
- ii) 轉變前貨物起卸區的空置用地成為富有吸引力的觀塘海濱長廊（觀塘海濱長廊第一期已經竣工，而第二期工程將於2013年第一季動工及於2014年底竣工）；

- iii) 改造觀塘繞道下的空置用地作藝術文化用途及水上活動的後勤設施；
- iv) 改造海濱道成林蔭大道及把海濱道公園直接與海旁連繫；及
- v) 與沿海濱道的私人物業業權人商議善用地下的鋪位成為與活力海濱相稱的商業用途。

4. 改造觀塘繞道下的空置用地作藝術文化用途是上述活化綜合策略的其中一個必要部份。海濱事務委員會及曾參與文化藝術場地營造工作坊的藝術家也支持這個意念。

建議

5. 起動九龍東辦事處稱改造觀塘繞道下空置用地項目為「反轉天橋底行動」，它的第一個起動項目是營建「反轉天橋底第1號場」。這個項目的詳情如下：

- (i) 「第1號場」佔地共約 3,400平方米，位於起動九龍東辦事處毗鄰。原主要用作水務署的工地，現在空置（見附件2）；
- (ii) 場地將可作藝術文化用途，如表演、展覽及其他與起動九龍東政策有關的社區活動或推廣九龍東型象的活動；
- (iii) 我們將為場地提供基本設施包括舞臺、後臺室、燈光、洗手間等等。會場亦會設置由貨櫃改建的地標裝置，以油罐作路旁護欄，並把這些油罐改裝成敲擊樂器作街頭音樂表演之用。工地的佈局及概念圖可參閱附件3；及
- (iv) 最終設計將會以工業傳統為主題，採用簡約風格，減低場地的營建及使用成本，並能更有彈性容納不同類型活動。

6. 這是一個可於短期內落實的項目，可在2013年初啓用。起動九龍東辦事處將會成立一個跨部門管理小組負責推廣、策劃及挑選使用場地的團體。已經落實及正在商議可能在場地舉辦的活動見附件4。

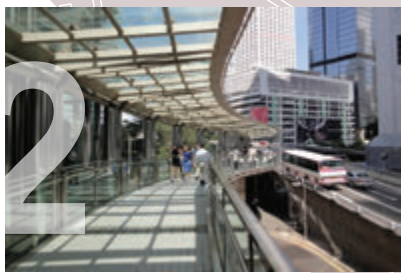
意見徵詢

7. 我們歡迎議員就有關「反轉天橋底第1號場」的工作方向提出意見。

發展局
起動九龍東辦事處
二零一二年十一月

10 Main Tasks

十項主要任務



Enhance integration

加強整合

- 繼續諮詢市民對環保連接系統的意見
- 檢討及改善九龍東與相鄰地區的行人連接通道
- continue to engage the community on the proposed Environmentally Friendly Linkage System (EFLS)
- review and refine pedestrian linkages between Kowloon East and its neighbouring areas

Enhance pedestrian connectivity and streetscape in Kowloon Bay

改善九龍灣的行人暢達度及街道景觀

- 以建議的臨華街和兆業街高架行人橋組成連接到九龍灣港鐵站的支幹網絡
- 利用零碳公園、啟祥道及常悅道的園景網絡和其他重建地盤騰出的地面空間建立公園和廣場
- formation of an elevated pedestrian network taking the proposed footbridge links with the Kowloon Bay MTR Station along Lam Wah Street and Siu Yip Street as the spines
- creation of public parks and piazzas taking the opportunities of the Zero Carbon Park, the green spine between Kai Cheung Road and Sheung Yuet Road, building set-back in redevelopment and land sale sites

Enhance pedestrian connectivity with Ngau Tau Kok MTR Station

改善牛頭角港鐵站的行人暢達度

- 研究勵業街行人通道的不同方案
- 研究可否延長該行人通道以改善內陸與海濱的連繫
- examine possible options of a pedestrian link along Lai Yip Street
- explore possibility to extend the link to enhance connection between inland and waterfront

Enhance pedestrian connectivity with Kwun Tong MTR Station

加強觀塘港鐵站的暢達度

- 研究改善開源道的行人通道，以配合環保連接系統的方案
- 尋找在較短期內改善開源道的行人環境的機遇
- examine possible options of pedestrian links along Hoi Yuen Road taking into account possible alignment of the EFLS
- identify quick improvement opportunities in Hoi Yuen Road area to enhance the pedestrian environment

Face-lifting of the Waterfront along Hoi Bun Road

優化海濱道旁的濱海地區

- 研究把海濱道部份路段封閉的可能性，把海濱道公園與海旁連繫，改造成為觀塘的海濱公園
- 把海濱道改造成林蔭大道
- 擬備總體規劃圖以改造觀塘海濱地區，包括研究把觀塘繞道下的用地作藝術文化用途和用作活化觀塘避風塘的配套設施
- explore the possibility of converting Hoi Bun Road Park as Kwun Tong Waterfront Park with direct linkage to the future waterfront by part closure of Hoi Bun Road
- develop Hoi Bun Road as a tree-lined boulevard with enhanced urban greening and streetscape
- prepare master plan to guide the face-lifting of Kwun Tong Waterfront including the space underneath the Kwun Tong Bypass as informal venue for arts/cultural uses and the possibility for land-side supporting facilities for more vibrant use of the Kwun Tong Typhoon Shelter

其他任務
Other Tasks

- 把所有與九龍東有關的「工業區」交通標誌改為「商貿區」
- 尋找綠化和改善街景的契機，並協調政府部門的資源，促進實施
- 與業主和經營者加強溝通，制定具體交通改善措施、行人通道計劃和街道活化計劃及推動品牌營造活動
- 開展製造業和工業建築傳統的研究，推動工業歷史傳承與城市設計、公共藝術相互結合，提升當區的城市文化底蘊
- 按CBD²策略積極檢討未發展或未被善用的政府用地的規劃方案

Conceptual Master Plan version 2.0

Our initial proposals for Energizing Kowloon East are formulated under the CBD² strategy, which focuses on enhancing **Connectivity, Branding, Design and Diversity**. These proposals are consolidated on the Conceptual Master Plan.

The Conceptual Master Plan is evolving, and will be enriched and refined by taking on board suggestions during the on-going public engagement process. This is a plan for :

- integration within Kowloon East (KE), and also between KE and its neighbouring areas
- pedestrian-friendly environment, attractive streets and urban greening
- place-making, promoting quality urban design and innovative architecture, creating vibrant public space, bringing people to the waterfront, inviting arts and culture to city life
- transforming KE as another premier CBD — a place where people would like to work, to do business, to walk, to stay, and to play

優化駿業街遊樂場
Tsun Yip Street Playground

- 研究將駿業街遊樂場改造為觀塘工業傳統公園，並使它成為商貿區內富魅力及活力的公共空間
- 研究改造駿業街熟食中心外貌，使其嶄然一新
- 擬備總體規劃圖以改善駿業街一帶，尤其是美化街道和改善行人環境
- explore the possibility of converting Tsun Yip Street Playground as Kwun Tong Industrial Heritage Park and an inviting place for activities bringing liveliness to the business area
- explore innovative façade improvement and general enhancement of the Tsun Yip Street Cooked Food Centre
- prepare master plan to guide the improvement of Tsun Yip Street area with focus on enhancing street vibrancy and pedestrian environment

將敬業街明渠改造成翠屏河
Convert King Yip Street Nullah to Tsui Ping River

- 在不影響雨水排放功能和容量的前提下利用環境、生態和園景美化等改善計劃將現有明渠改造成為河流
- 擬備總體規劃圖以改善敬業街一帶地區，尤其是美化街道和更好地利用兩幅現時未被善用的政府用地
- convert the existing nullah into a 'river' with environmental, ecological and landscaping upgrading without compromising the storm-water discharge function and capacity
- prepare master plan to guide the improvement of King Yip Street area with focus on enhancing street vibrancy and the better use of two under-utilized government sites

釋放行動區1的發展潛力
Release the long-term development potential of Action Area 1

- 促成現有政府設施(驗車中心和廢物回收中心)的搬遷計劃
- 研究將行動區發展成為綜合發展項目
- facilitate relocation of existing government facilities (vehicle examination centre and waste re-cycle centre)
- carry out study on the potential of this Action Area for mixed development to bring vibrancy to KE

釋放行動區2的發展潛力
Release the long-term development potential of Action Area 2

- 研究行動區容納藝術和文化活動的潛力
- 研究行動區和觀塘海濱及啟德跑道末端融合發展的潛力
- examine possibility of including arts and cultural activities in this Action Area
- carry out study on the development options of this Action Area with its potential to integrate with Kwun Tong Waterfront and Kai Tak Runway Tip

濱海地區添活力
Bring vibrancy to the waterfront

- 研究機場舊跑道和觀塘海濱之間的水體的最佳發展方案
- 尋找活化11公里的海濱及其毗鄰的水陸用地的發展機會
- explore optimal options for the use of the water body between the old runway and Kwun Tong Waterfront
- identify opportunities for a vibrant water-land interface of the 11-km waterfront and its connectivity to the neighbouring areas

- change all traffic signs for "Industrial Area" to "Business Area" for KE
- identify opportunities for urban greening and streetscape improvement, and facilitate the implementation by consolidating effort and resources of all relevant government departments
- develop active dialogue with property owners and operators to identify and implement measures on traffic improvement, pedestrian linkage provision, street vibrancy enhancement including branding activities
- carry out study on the heritage of manufacturing production and industry architecture, with a view to promoting integration of industrial heritage in urban design, public arts and enhancing interests on legacy of the area
- proactively review the development and design options of the undeveloped/ under-developed government sites with guidance of the CBD² strategy

觀塘區議會文件第54/2012號

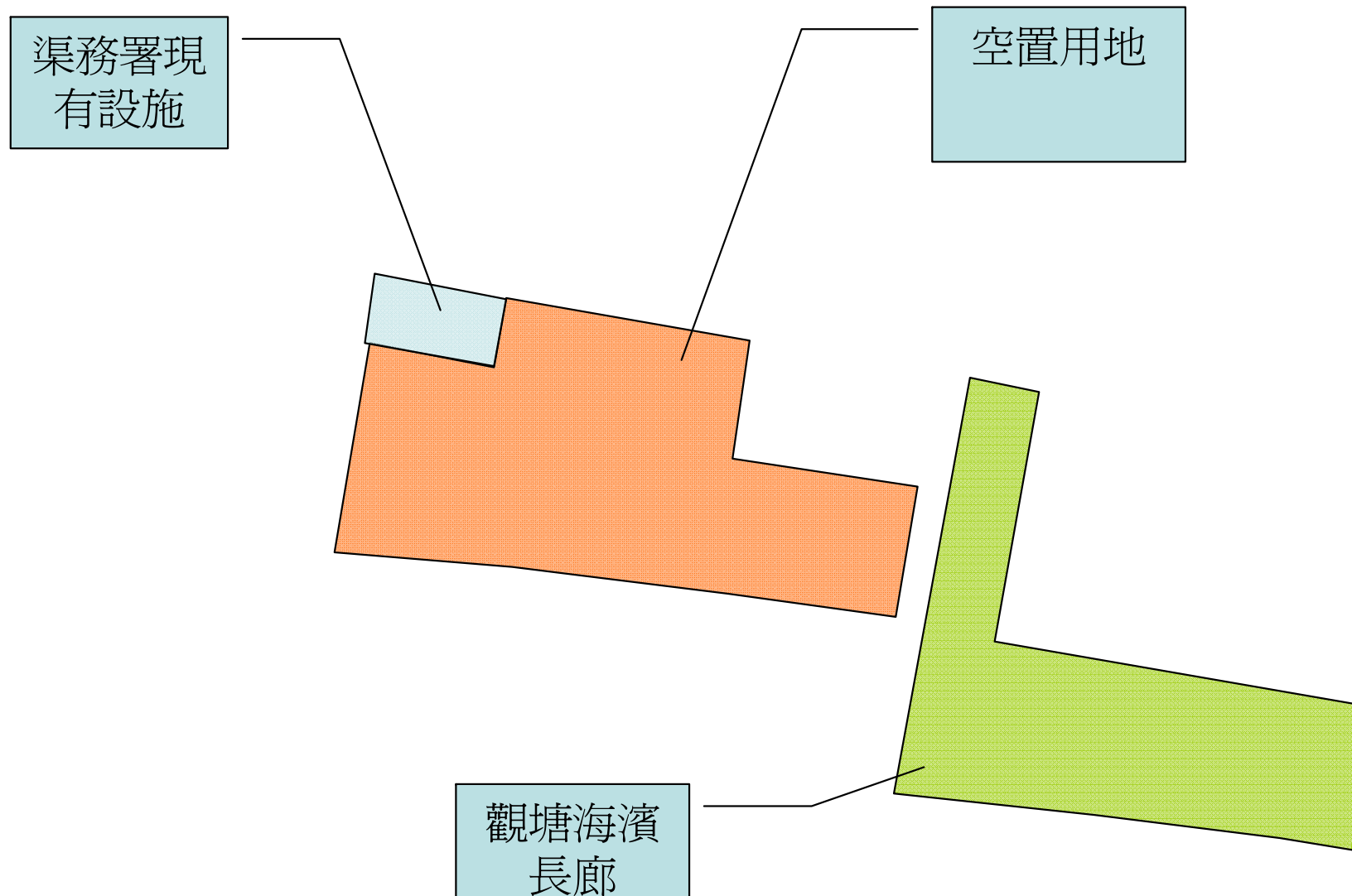
(第7次會議：6.11.2012)
反轉天橋底第1號場

附件1

JUNE 2012

反轉天橋底第1號場

現時情況



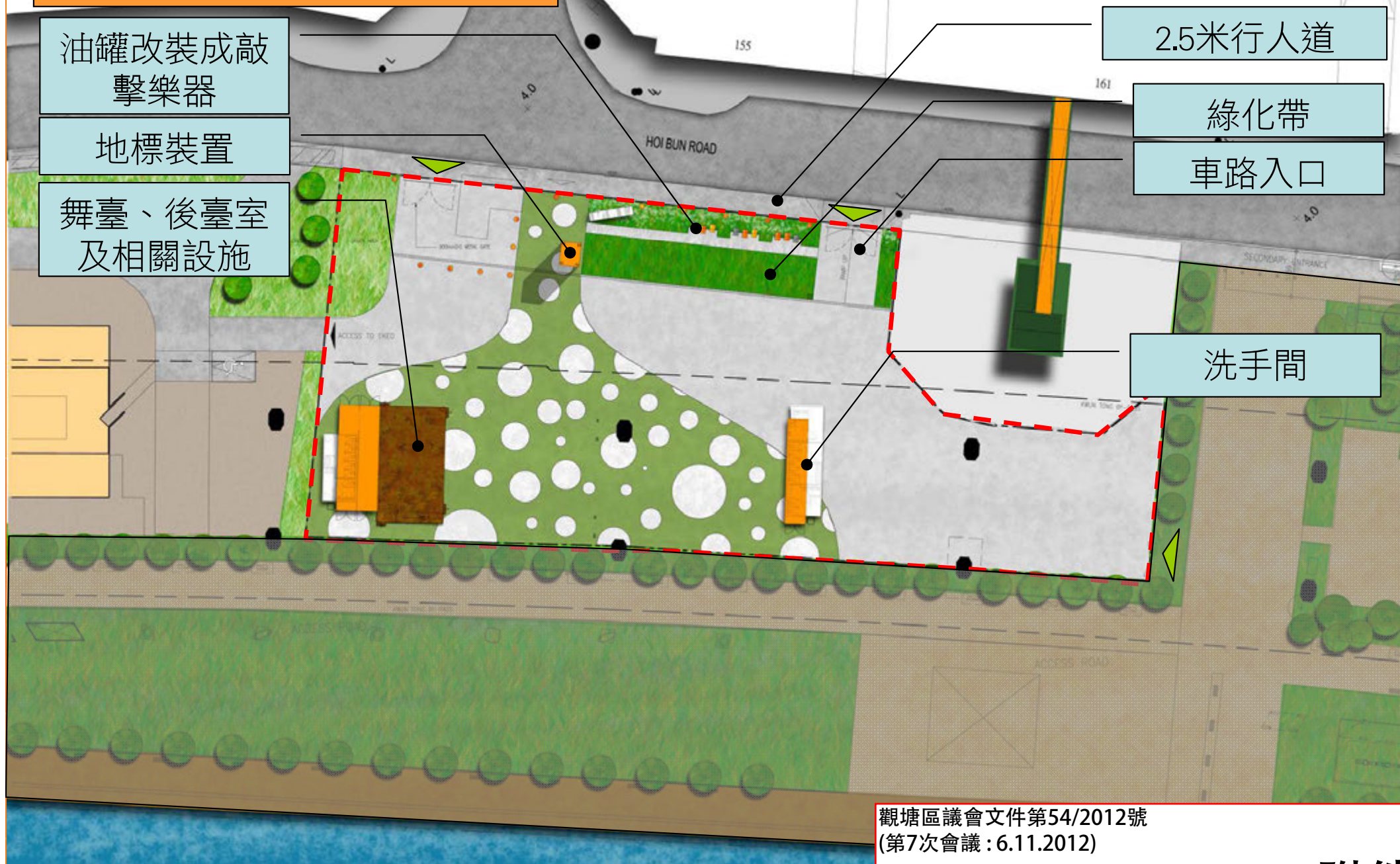
觀塘區議會文件第54/2012號
(第7次會議: 6.11.2012)

反轉天橋底第1號場

附件2

反轉天橋底第1號場

佈局及概念圖



觀塘區議會文件第54/2012號
(第7次會議: 6.11.2012)

反轉天橋底第1號場

附件3

附件 4

觀塘區議會文件第454/2012號

(第7次會議：6.11.2012)

反轉天橋底第1號場

已經落實及正在商議可能在場地舉辦的活動

月份	可能在場地舉辦的活動	單位/團體
一月 (1日)	青年樂隊馬拉松 #	康樂及文化事務署
一月 (1日)	2013 創不同(MaD) 論壇 - Night City Challenge #	香港當代文化中心
四月 (1個月)	威尼斯國際建築雙 年展 - 2013年回應 展覽 #	香港建築師學會及香港藝術發展局
五月 (2個月)	香港巴塞爾藝術展 - 衛星展覽	經香港藝術發展局
十一月 (1個月)	2013舞蹈全城	經香港藝術發展局
十一月 (3個月)	2013香港深圳城市\建 築雙年展	香港建築師學會，香港規劃師 學會及香港設計師協會主辦 深圳同時有展覽及論壇

已經落實在場地舉辦的活動